

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Washing and Sorting Shellfish

Wolof transcript:

These are shells that they sell that they take from parts of Senegal in the river of Sine-Saloum and inside Senegal, they fish them and bring them back to Dakar and sell them here at la Pointe des almadies. These are different kinds of shells.

Mariama: Fi moy *réserve* bi?

Ibrahima: Waw fi moy *réserve* bi.

Mariama: Yoyou nak.

Ibrahima: Gnun gno len teg fi bouné di def *apart*.

Mariama: Degnu len di def apart dentch len fofou *pendant* gnata *jours*?

Ibrahima: Degnu koy, laver ba pare.

Mariama: An dengen koy *laver*.

Ibrahima: *Recompter* ko apres gnu indi ko *apart*.

Mariama: Dangéen koy *compter*?

Ibrahima: Yu sett yi gnu wara diay lanu déf fi.

Mariama: Kone yu sett yi ngéndi déf fi?

Ibrahima: Waw bou set ma indi ko fi. Degni indi lu *mot*...

Mariama: Gnata ngen di indi 3000 wala 4000 *douzaine par voyage*.

Ibrahima: 3000 wala 4000 *douzaine par voyage*.

Mariama: *Ça c'est un nombre important*,

Ibrahima: *État* bi mo ko tabakh gnun du gnu tchi fay dara *quoi*.

Mariama: *État* bi mo ko tabakh.

Ibrahima: wa *actuellement* dou gnu ko fay.

Mariama: Kon *état* ban gi len di dimbali.

Ibrahima: Waw, mu ngi gnuy dimbali mom *parce que meme actuellement* sakh amna *projet* bu mu *financé* pour gnu refectioner *reserve* bi.

Mariama: Ah kon *projet* yi degnu ko *financé rien que pour réfectionner* fi nga xamne de gnu fid jay *huitre*.

Ibrahima: *Voilà justement.*

Mariama: Kon fofu mom *état* bi def na fa lou rafet.

Ibrahima: fofou contan ne gnu tchi mom.

Mariama: Deug la kay meunon na gorgorlu diokhlen ay *fond*.

Ibrahima: *Voilà surtout.*

Mariama: Geun len yokal ay *fond*.

Ibrahima: Lolou dal mom mo dess *quoi*.

Mariama: Ak *camions frigorifiques* yi.

Ibrahima: *Justement.*

Mariama: Ngen meuna yobou *bagages* yi.

Ibrahima: meuna yobou *bagages* yi lolou rek mo dess.

Mariama: Deug la kay dieureudieuf. *Merci beaucoup.*

* *Italics indicate French.*

English transcript:

Mariama: Is that the reserve?

Ibrahima: Yes, it is.

Mariama: What about those?

Ibrahima: We put them here to separate them.

Mariama: You put them apart, and then you keep them here for how many days?

Ibrahima: We wash them first.

Mariama: So you wash them?

Ibrahima: Then we re-count them, and then we put them apart.

Mariama: So you count them?

Ibrahima: The clean ones that we are going to sell are brought here.

Ibrahima: We clean them first, and then we count them.

Mariama: You count them?

Ibrahima: Yes, and we bring the clean shells we are going to sell here.

Mariama: So you bring the clean ones here?

Ibrahima: Yes I bring the clean ones here. We bring about....

Mariama: About how many of them do you bring here; 3000 or 4000 dozen per trip?

Ibrahima: 3000 to 4000 dozen per trip.

Mariama: That's an important number.

Ibrahima: The government built it, so we don't pay.

Mariama: So the state is helping you?

Ibrahima: Yes, it's really helpful, because actually there is a project that is funded only to repair the reserve.

Mariama: So the project is financed only to repair the places where the oysters are sold?

Ibrahima: Right.

Mariama: So the state did a nice job there!

Ibrahima: Yes, we are really happy about it.

Mariama: But it could have made an effort and given you more funds.

Ibrahima: Yes that's the only thing left.

Mariama: And freezer trucks.

Ibrahima: Yes.

Mariama: So that you can transport the merchandise.

Ibrahima: Yes, to transport the merchandise, that's the only thing left.

Mariama: That's true. Thank you very much.

Ibrahima: Yes, all this has been accomplished with the help of the government.

Mariama: So, the government is helping you maintain the hygiene of the shells?

Ibrahima: Yes. Now there's a project that it financed to rebuild the reservation, so that the shells can be kept in better conditions.

Mariama: I think the government did well, then. Now the only thing you guys need is more money and trucks with freezers so that you can transport the shells well.

Ibrahima: Exactly.

Mariama: Thank you, Ibrahima.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated